Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)

Artikel: Lo ranndévou manka = Le rendez-vous manqué
Autor: Florey, Edouard
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245135

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LO RANNDÉVOU MANKA - LE RENDEZ-VOUS MANQUÉ

Edouard Florey (1901-1985), Vissoie (VS)

Outor dé lann 1900 (milnousènn) mon aou lirè tèrri dé la coura dè Vichoïe è l'ayé plujio bouèbo. Oung zor l'incoura dè la pèrotze lè vènouc dirè ou tèrri ki fali invouiè chon bouèbo dè vinn-t ann, a Chiro avouè lo moulètt è lo tzarètt a bang kèric oung tzanouèno è oung atro prédicato è féïrè dè comichion por la féha patronnal, chingte Fègmè, lo 16 (sèzè) sètembré.

Lo bouèbo dè vinn-t ann chè drèt prèjinta por accomplic la nobla corvé, chouctot ki chayè kè l'ayè ounna zovèna ki lirè ènn chèrvissio ou vilazo è li dèvi dèchindrè ènn villa por trova cho mondo. Tot chènn chè biènn arringzia è lè zovèno lo mating a co dou zor chonn ènn rota por la planna, chouc lo tzarètt a bang biènn chara loung dè cohè latre por pa aï fri. Lo moulètt trotavè, lè j-ojè tzantavonn, lè do j'amouro tzantavonn dè tzanson d'amour. Chlic zor la rota dè la vallè lirè tra courta. Arrèva a Chiro, dètèla lo moulètt, féïrè lè comichion, è chouc mièzor chonn vènouc ou cèli por dinna. Ou miè dou cèli l'ayè oung gro tapouc commè tablè, oung bang a davouè plache, è ou lokètt dè bong moskat. L'ayonn dè tzè croua, dè fromazo vio è dè bong pann dè chila. Chè chonn trata commè dè rouè. L'aïonn proc lo tèing, lo treign' dè Chioung l'arèvavè ka davouè j-orè.

Vers l'an 1900 le curé de Vissoie avait à son service un fermier. Celui-ci était le père de plusieurs garçons. Un jour, la veille de la fête patronale, le curé pria le fermier d'envoyer à Sierre son fils aîné chercher avec la voiture et le mulet un chanoine et un prédicateur. Ceux-ci devaient arriver par le train de deux heures de l'après-midi.

Le jeune homme, tout heureux de pouvoir faire un petit voyage, partit gaîment et d'autant plus qu'il avait pris sa petite amie avec lui. Celle-ci avait quelques commissions à faire en ville.

Arrivés à Sierre, après avoir eu fait les commissions, ils allèrent tous les deux à la maison de la plaine et passèrent quelques instants agréables à la cave à boire du bon vin et à manger de la viande séchée et du fromage vieux.

Mais malheureusement nos amoureux oublièrent l'heure et quand le jeune homme regarda sa montre il était déjà deux heures et demie. Grande stupeur, il attela en vitesse son mulet et partit pour la gare où, on peut le deviner, les deux prêtres n'y étaient plus. Après un court instant de réflexion il fit partir au trot son attelage direction Val d'Anniviers en ayant le ferme espoir de bientôt rattraper nos deux voyageurs. Il ne cessait de chasser son mulet à coups de fouet. En route il

Ma chè chonn pa ènndèbita kè lè j'orè pachonn victo commè oun a vinn-t ann. Chèpènndann lo zovèno la chourtic la monctra dè la fata è lirè davouè j'orè è dimiè. Victo prindrè conzia dè la mata, atèla lo moulètt, dèchindrè à la garrè, démanda aprè lè do priro è aprinndrè kè lè rèprèjinntènn dè Diou l'ayè oung orèta ki layonn pri la rota dè la vallè, chouctot ki fali katr'orè por arrèva a Vichoïe. Chinfè ka nohré moulati li rèstave ka tassiè dè ratrapa lè dou prèdicato. Fali flaka lo moulètt. Aprè ounn'ora dè tziming, rinncontrè oung ki vinièvè dè la vallè è li demandè chi l'ayé rinncontra do priro. Oï, li ditt, ma chonn ïnn ou grann tro, portavonn oung gro chac è chouavonn commè dè bouïe, l'irann rozo commè dè confanonn. Stic pouro zovèno layè bè fric-sionna lo rahèli dou moulètt avouè lo fouate, ma la pa mè ratrapa cho cliann. Ènn arèvènn ou vilazo vi lè do prédicato ènntra a la coura. Ïo vo dio pa lo sermonn ki la rèchiouc ènn arrèvènn a la coura.

Stic zovèno ma confia ki chènn répintièvè tozor gro daïrè fè martia pinndan katr'orè lo tzanouèno è lo prèdicato è lic a vinn-t ann dè fèïrè lo tziming chouc lo tzarètt.

Commè chonn to lè tréich mor, ïo mè dio, Ching Pirro larè bing invouïa lo profètè Eli-é avouè ouna vouètourè dè foua por lè mènna a chon bèi paradit.

rencontre un Anniviard et lui demande s'il avait croisé deux prêtres. Oui, lui répond le paysan, ils étaient chargés d'un gros sac et transpiraient beaucoup. Le voiturier se remit en route en fouettant encore de plus belle son pauvre mulet.

Alors qu'il arrivait à l'entrée du village de Vissoie, il vit d'un air consterné le chanoine et le prédicateur qui entraient harassés de fatigue à la cure.

Je vous fais grâce du sermon que notre jeune voiturier a dû subir, mais il m'a confié, bien plus tard, qu'il regrettait amèrement d'avoir fait marcher les deux représentants du Bon Dieu alors que lui avait fait le voyage confortablement assis sur un char à bancs.

Aujourd'hui tous les trois sont morts depuis longtemps et je me dis que certainement Saint Pierre aura envoyé le prophète Elie avec son char de feu pour les amener au paradis.

Vissoie, le 22 décembre 1963.
Traduction Paul-André Florey,
mars 2007.

CM